

Feminino: si

Masculino:

Edad: 14

Ciudad: Tavapy

Fecha: 01/10/10

Nacionalidad Padre: Argentino

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ayogña che camiserá

b) ~~Ahata ayogña che camiserá~~

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Querido ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu ei

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onġuahẽ kuando roimepama kuri J

a) Llego cuando ya estaban todos

b) Oġuahẽ aua roimepamato

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Le dijo ~~de~~ de mentira para q' se q'de

b) heĩ chope opyta hagaa

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Hoy estoy medio cansado

b) Coestedia aime kaigue

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Porque decís eso

b) Nbaterepikotere upaicha

10- Esa mandioca está podrida C

a) Upe mandio ~~mbaterepikotere~~ ituyama

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Ayer he visto un lagarto grande
b) Cocueche ahacha petei ñandú guasú

12- Mañana es otro día C

- a) Kóero hãe cõero
b)

13- Aníkëna nde pochy che ama G

- a) No te enojés que
b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi J

- a) Pe ca'a ndahevéi
b) Esa yerba no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia S

- a) Anichene ordeketarumoái koetedia
b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años y no se ve ningún tigre x acá
b) Ayei ndojechavei caapi jagareté

17- Iletradoitepa pa karia'y G

- a) ¿Que letrado ese señor
b)

18- Me duele la cabeza C

a) Che aka rasy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Quiero pescar _____

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G

a) Encuentre un camino perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

a) Che canema aguatahuyere

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) _____

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño C

a) Upé

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) _____

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

5

a) _____

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

G

a) No se donde se pueda esconder esagallina

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

5

a) _____

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C

a) Ycatumipa emee cheve y hoynsa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë

G

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

G

a) _____

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: si

Masculino:

Edad: 14Ciudad: TavapyFecha: 07/10/10Nacionalidad Padre: ArgentinoNacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Castellano

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou <u>in</u> amigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>mu</u> ralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>ri</u> o orillape, <u>cu</u> ando de <u>re</u> pente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. <u>Por</u> qué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñanduti</u>	J
19. Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa <u>guaranieta</u>	J